

French 3200 June 2007
Chief Marker's Report

Pre-Marking appraisal:

The length and level of difficulty of the exam were reviewed and determined to be acceptable.

POST MARKING REPORT

Marking Standard and Consistency

A control sample of 50 exams was used to measure consistency in evaluation. In the event of discrepancies, the chief marker would consult with the individual marker to determine the final score.

Throughout the marking process, statistical analysis on items was available to enhance reliability and consistency of marking.

Commentary:

Items 10 and 11: A number of students included information for item 10 that supported item 11 and vice versa. Some students appeared not to have discerned the difference between items 10 and 11; item 10 required students to comment on how the Cirque du Soleil differs from other circuses (d'autres cirques), while item 11 required students to comment on how performers (artistes) of the Cirque du Soleil differ one from the other. This appeared to have eluded a significant number of students.

Item 12: Exams did not indicate problems with this item.

Tâche 3: (10 points)

Item 10:

Again this year, difficulties with this question appeared to focus on misspellings, improper use of homonyms, liaison, incorrect agreement of subject and gender, and general word recognition.

- | | |
|---------------------|----------------------------|
| - est / et | - la tension/l'attention |
| - à / a | - la pression/l'oppression |
| - qui /que | - le, la, les |
| - jeunes/gens | - de, de la, du, des |
| - diverses/disperse | |
| - karaté/carotte | |
| - problème | - effets |
| - tout le monde | - exemple |
| - aujourd'hui | - loisirs |
| - études | - de plus en plus |
| - beaucoup | - comme résultat |
| - responsabilités | - horaires |
| - activités | - temps |

Item 13

Score 10 - Excellent

- An excellent response with no errors.
- Very strong writer.

Le stress est un grand problème pour tout le monde. Aujourd'hui, les jeunes ont leurs études, des responsabilités à la maison, et des activités parascolaires qui causent beaucoup de stress dans leurs vies. Ce n'est pas toujours assez d'avoir une attitude positive et de participer aux activités diverses pour protéger les enfants contre les effets de la tension. Par exemple, il y a les cours de patinage, de Karaté, de ski ou d'informatique. Les loisirs des enfants sont de plus en plus structurés et organisés. Comme résultat, les adolescents ont des horaires souvent trop chargés et ils n'ont pas assez de temps libres. Il est évident que les jeunes doivent apprendre beaucoup de stratégies contre la pression.

Section B :

Students experienced difficulty, to varying degrees, with clearly understanding directions for test items in this section.

Item 18: La technologie joue un rôle important en ce qui concerne les sports extrêmes. Donnez-en un exemple.

Item 19: Selon l'article, quels sont les dangers de participer aux sports extrêmes?

Item 20: Comment choisit-on un nouveau sport olympique?

Commentary :

Item 18: On occasion, students gave examples which were not mentioned in the reading passage of the important role of technology with respect to extreme sports. It should be noted that students were not directed to give an example from the passage, and therefore the students were not penalized for giving appropriate examples which were not referenced in the reading passage.

A noticeable number of students did not give an acceptable example for item 18 even though the article contained detailed references.

Item 19: There were no problems identified with this item.

Item 20: Some students did not appear to understand the interrogative 'comment...?', and therefore misinterpreted the question. In such cases, students often listed sports being considered as possible future Olympic sports, or sports they would select themselves (ex. "Je choisirais le rugby...") without explaining 'how' the process of selecting a new sport occurs.

Item 21: Les Jeux Olympiques d'hiver auront lieu au Canada en 2010. **Selon vous, pourquoi le Canada est-il un des meilleurs pays au monde pour faire du sport? (60 à 75 mots)**

Commentary:

Item 21: Difficulties working with inversion were noted. Many students did not convert the structure from the interrogative form when answering the question (ex. ...le Canada est-il un des meilleurs pays au monde pour faire du sport pour beaucoup de raisons...). In addition, many answers presented a variety of sports, but did not associate them with the opinion question « **Selon vous, pourquoi le Canada est-il un des meilleurs pays pour faire du sport?** » Students need to be reminded to read questions carefully to ensure the focus of their answer is appropriate. Also, a considerable number of papers repeatedly referenced Canada without using the definite article "le" (ex. " "Canada" est un beau pays".)

Common errors:

Use of anglicisms:

- involvé (involved)
- environment (environment)
- pays maison (home or native country)
- un beaucoup de (a lot of)
- attendre (to attend)
- fois (cold)
- supporté (supported)
- scenery (scenery)
- amour (as a verb)
- available (rather than 'disponible')
- offerer (to offer)
- excitement (excitement)
- deserved (deserved)
- bienvenue (as verb)
- amount (amount)
- especialmente (especially)
- aimer (rather than 'comme' or 'tel que')
- champions (champions)

Other observations:

1. provinces written in English
2. use of 'parce que', 'grâce à', and "à cause de" is rare
3. no article preceding 'Canada'
4. Inversion restated in paragraph as a statement
5. Infrequent use of opinion phrases, such as 'à mon avis', 'selon moi', 'dans mon opinion', 'd'après moi', etc.
6. Incorrect placement of the negative 'ne...pas'
7. Inconsistent agreement of adjectives
8. Poor sentence structure
9. Evidence of poor comprehension of 'meilleur pays'

Students frequently wrote about sports in general as opposed to reasons explaining why Canada would be an ideal country to host the Olympics. Students often strayed from the topic and discussed why Canadians should play sports. Some even wrote about their favourite sport, team, or athlete.

* Good use by many students of the expression 'car'.

The question was valued at 6 points and was scored according to the performance criteria below.

Cultural content (demonstrates knowledge of topic)	/4
Communication (ability to express opinion; clarity)	/2

Question# 21
Score 5 - Good

- Student provides 3 good reasons as to why Canada is an ideal location.
- Appropriate vocab is used for the most part (i.e. divers(es), as well as adjectives.
- Verb tenses are done well
- Slight mistakes that don't hinder comprehension.

à mon avis, le Canada est le meilleur
pay dans le monde pour faire du
sport parce qu'il a le temps et
conditions très diverse. Tu on peut
pratiquer les sports d'hiver et les sports
d'été aussi. Un autre ~~choses~~^{choses} pourquoi
Canada est très bon pour faire du
sport est parce qu'il y a beaucoup
des facilities pour pratiquer les sports,
par exemple, Marble Mountain. Aussi,
les personnes qui habite au Canada
est très gentille, drôle et amusant. Tout
le monde aime les canadiens!
En conclusion, je pense que le Canada
et le meilleur pay dans le monde
parce qu'il y a le conditions idéal et
les canadiens sont très adorable!

Item 21

Score: 5.5 – Excellent

Student lists 4 good reasons and elaborates where possible.

Several issues with respect to vocabulary and verb tense accuracy – ‘polit’, ‘biens’, otherwise well put together.

Student does not incorporate any opinion clauses (ex. ‘à mon avis’, etc.)

Student uses connecting words such as ‘aussi’ and ‘puis’.

Overall, the writing flows well and is easy to follow.

Le Canada est-il un des meilleurs
pays au monde pour faire du
sport parce que beaucoup
de bonnes athlètes habitent
au Canada. Aussi le climat
au Canada est parfait pour
les jeux olympiques d'hiver.
La température ne pas très
haut comme les autres pays
du monde. Puis Canada est
un pays bilingue qui est très
bonnes pour les athlètes franco-
phones. Canada est un pays
très polit et les personnes au
Canada est très joyeux!
Canada est magnifique et très
biens pour les jeux olympiques.

Item 21

Score: 6 – Excellent

Student clearly expresses his/her opinion and uses connecting words and appropriate vocabulary.

Paragraph is well organized.

Provides reasons and supports them with explanations.

Coherence, unity and flow are present.

Selon moi, le Canada est un des meilleurs pays au monde pour faire du sport. Ce beau pays a beaucoup à offrir à les athlètes qui viennent des pays lointain.

Au présent, il y a beaucoup des pays qui sont le foyer de la guerre, et du conflit. Au Canada, il y a un société tranquille et aimable. Nous acceptons des nouvelles athlètes avec bras ouvertes.

Le deuxième chose que nous pouvons offrir à les athlètes qui viennent des pays lointain est notre diversité du sport. Au Canada, on peut faire beaucoup des sports comme le ski alpin, le hockey, et le ski de fond. Ces sports ne peuvent pas être joué aux pays équatoriale, comme en Mexique.

En conclusion, le Canada serait un pays excellent pour les Jeux Olympiques d'hiver.

Tâche 6: Item 32

Vous êtes journaliste pour un journal. Écrivez un reportage de 70-75 mots sur cet événement.

Commentary:

Tâche 6:

Again this year, as was anticipated during the pre-marking appraisal, many students did not write about an 'event'. The focus of most answers was a personal commentary on the current influence of technology in the lives of young people. Both approaches were accepted. Very few (approximately 15-20%) used a journalistic style when answering this question.

Common errors:

- tout le monde, tout place (partout)
- parce que (à cause de)
- topique (sujet)
- trop de (beaucoup de)
- entertainment, amusement (s'amuser, amusant)
- je suis parlé avec (j'ai parlé...)
- excitement (excitant)
- seulement (depuis)
- dans l'ordinateur, sur l'ordinateur, aller à l'ordinateur (à l'ordinateur)
- dans le téléphone (au téléphone)
- dans l'internet (à Internet)
- place (endroit)
- especialement (particulièrement, spécialement, ou surtout)
- ...aide-ils (... les aide...)
- bien (bon) / bon (bien)... Adjectives/adverbs
- joues/joue (jeu/jeux)

Other observations :

1. incorrect use of verb tenses (confusion between futur simple and conditionnel)
2. incorrect use of definite articles ('le' technologie, 'un' influence)
3. difficulty using 'avoir' and 'être' correctly
4. incorrect placement of the negative 'ne...pas'
5. improper use of possessive pronouns (use of subject 'ils' rather than 'ses' or 'leurs')
6. style: 'Bonjour, je m'appelle...', 'Aujourd'hui je parle...'
7. reference to adults and their use of technology as focus of answer
8. listing of types of technology and examples of uses without reference to influence on young people
9. use of 1st person to describe personal use of technology and opinions

Many students referred to the inactivity of today's youth and problems with obesity. Also, a number of students referenced both the positive and negative influences of technology, with specific reference to Internet, cell phones, etc.

The question was valued at 10 points and was scored according to the performance criteria below.

Ideas/content (appropriate description of content)	/4
Vocabulary (range, appropriate to topic)	/3
Clarity	/3

* Students who perform lower than 1 in content will receive 0.

Item 32

Score: 8 – Good

Makes a statement and uses relevant examples. Good sentence structure and vocabulary use with minor errors.

Some repetition: 'facile'

La technologie ~~jeux~~ joue un rôle important dans la vie des jeunes et aux des adultes, mais, pour la plupart il y a un très grande influence de la technologie dans la vie des jeunes.

Aujourd'hui, tout le monde a un téléphone cellulaire. Ils influencent nos vie parce que maintenant on peut parler à quelqu'un n'importe d'où nous sommes. Ils ~~fa~~ faisaient la vie plus faciles depuis des années. Maintenant on peut écouter au musique dans notre téléphones cellulaires.

Un autre pièce de technologie qui a un grand influence dans la vie des jeunes est l'ordinateur. C'est plus facile à faire le devoir et ~~elle~~ à l'imprimer. Aussi, on peut faire beaucoup de recherche sur l'internet, parler aux autres sur msn, ou recevoir le musique. ✓

Les téléphones cellulaires a un grand influence dans la vie de jeunes parce qu'il le fait leur vie plus facile et le vie de leur parents plus facile parce qu'on peut les utiliser ou contacter de n'importe d'où. Les ordinateurs influence le vie d'adolescents parce qu'il nous ~~don~~ nous donne un façon meilleur à faire nos devoirs. Le technologie influence la vie des jeunes pour faire plus facile.

Item 32

Score 10 - Excellent

Excellent use of grammar and structure make a clear and where commentary. Opinions are expressed and supported by examples in logical order. Comparison to past. Wide range of vocabulary used.

La technologie a beaucoup d'influence dans la vie des jeunes de nos jours. Il y a beaucoup de choses; comme l'ordinateur, le téléphone, et le micro-onde; que les jeunes ont aujourd'hui que les personnes de 40 ans au passé n'avaient pas. Alors, la technologie peut influencé les jeunes d'aujourd'hui beaucoup, beaucoup.

Les jeunes peuvent faire des choses très facilement et très rapide aujourd'hui au cause de la technologie. Avec l'ordinateur, ils peuvent parler avec des personnes autour du monde et il prend juste quelques secondes pour faire ça. Avec le micro-onde, ils peuvent faire leur dîner en minutes, au lieu des heures.

Les jeunes sont trop dépendent sur la technologie, à mon avis. Ils font tous leurs projets à l'ordinateur, et ils peuvent prendre des cours de l'école à l'internet. Les jeunes sont paresseux aujourd'hui aussi parce qu'ils passent trop de temps en utilisant la technologie.

De nos jours, les jeunes utilisent la technologie pour presque tous les choses qu'ils font. Est-ce que ça c'est une chose négative ou une chose positive? Ça c'est à toi de décider.

Tâche 7: (Item 33)

In general, students performed well on this question. Markers noted an effort by students to organize their composition; a clear introduction, development of ideas, and a conclusion were evident on the majority of papers. Markers commented on the appropriate use of transitional expressions (d'abord, en plus, enfin, etc.) as well as an acceptable range of vocabulary. In the performance criteria, students typically scored lowest in the 'Clarity' category.

Students appeared to be comfortable with the topic, however comment was expressed with respect to students who appeared to have misinterpreted the term 'ma communauté'. Rather than writing an essay which centred on their community or region, some students wrote about the entire province, their neighbourhood, foreign destinations, or on a small number of papers, even a 'visiteur' as 'Ma communauté: un endroit idéal à visiter'. In general, markers felt the topic was accessible to students and was reflective of both thematic and cultural objectives of the French 3200 curriculum.

Ex. Exprimez vos idées sur le sujet suivant dans un article de 120 mots. Servez-vous de la liste de contrôle pour vérifier votre travail.

Liste de contrôle :

- J'ai relu mon texte.
- J'ai employé un style approprié.
- J'ai utilisé un vocabulaire approprié et varié.
- etc.

33. Ma communauté : Un endroit idéal à visiter

Common errors :

- incorrect subject/verb agreement
- incorrect use of verb tenses to communicate message
- infrequency of preposition before towns, cities (à Ramea, à St. John's)
- agreement of adjectives with nouns (des sites historiques, les maisons qui sont très vieux)
- placement of adjectives (le terrain beau)
- use of infinitive as second verb (on peut manges)
- expressions of quantity (beaucoup de, trop de...)
- misspellings ('beaucoup')
- singular/plural forms of 'être' ('les enfants est...', les gens de Corner Brook est gentils')
- singular/plural forms of 'nouveau / nouveaux'
- 'en' hiver, 'en' été (rather than 'en l'hiver' or 'dans l'hiver')
- difference between 'parce que' and 'à cause de' (J'aime ma communauté parce que les gens)
- difference between 'environ' and 'autour de' ('environ ma communauté il y a beaucoup de montagnes...')

The question was valued at 14 points and was scored according to the performance criteria below.

Organization (logically developed)	/3
Ideas/content (appropriate description of content)	/4
Vocabulary (range, appropriate to topic)	/3
Clarity	/4

* Students who perform lower than 1 in content will receive 0.

Item 33

Score: 12 – Good

Strengths: strong opening, solid organization of ideas, different aspects of topic presented (ex. Les gens, le paysage, les activités)

Weaknesses: incorrect use of infinitive as second verb (ex. 'vous pouvez prendre, vous pouvez regarderez...'). This is likely due to an poor understanding of the 'conditionnel présent'. There are several grammatical errors as well.

Où j'ai habité est un beau endroit avec beaucoup de personnes avec bon coeurs. Il y a beaucoup d'activités pour les touristes à faire.

Twillingate est un idéal endroit à visiter. Pendant l'été, vous pouvez prendre une croisière sur l'Atlantique en bateau ou nager dans le froid l'eau. Vous pouvez regarder les locaux chanteurs et chanteuse chez "Cameron Hall" où il y a un théâtre de musique. C'est belle entendre.

Chaque année à Twillingate, il y a un festival où les touristes aurez l'occasion à apprendre au sujet de la culture de les gens de Terre-Neuve et acheter les souvenirs de Twillingate dans le stade. C'est très amusant à regarder les touristes de l'Europe qui essayer et parler le Terre-Neuve langue! Cette est le "fish, fun and folk festival".

Pendant l'été, vous pouvez promener autour les montagnes sur la côte de Twillingate et quelquefois il y a les montagnes de glace en l'eau!

Si les touristes sont perdu, les gens de Twillingate aideront!

Question 33

Score 14 - Excellent

A well written composition with a very strong introduction and supporting paragraphs. Specific ideas are explored fully for example "le musée des pêcheurs". Despite some grammar errors the flow of the composition is good. Some errors in pluralization of articles, nouns and adjectives but for the most part well done.

JE SUIS NÉE À LA COMMUNAUTÉ DE ST. MARY'S,
UN ENDROIT IDÉAL À VISITER. ON PEUT VOIR LES
SITES TOURISTIQUES, MANGER LES RÉPAS MAGNIFIQUE,
ET ENTENDRE AUX CHANSONS TRADITIONNELLES AVEC
BEAUCOUP DE PERSONNES QUI SONT TRÉS AMIABLE.
À ST. MARY'S, ON PEUT VOIR LES BALEINES BLEU
SUR LE PLAGE ET ÉCOUTER À SES CHANSONS. SI ON
VEUT VOIR LES OISEAUX, ON PEUT VISITER CAPE
ST. MARY'S, OÙ ILS HABITENT EN L'ÉTÉ. AUSSI,
IL Y A LE MUSÉE DE LES PÊCHEURS, OÙ ON
PEUT VOIR L'ÉQUIPEMENT QU'ILS UTILISENT DANS
LES BATEAUX. CES ENDROITS SONT INTÉRESSANTS
PARCE QU'ILS SONT UNE PARTIE DE LA CULTURE

RICHE DE LA COMMUNAUTÉ.

ALORS, IL Y A LES RÉPAS MAGNIFIQUE QU'ON
PEUT TROUVER EN ST. MARY'S. LE "Jig's Dinner,"
AVEC LE JAMBON, LE PÊCHE, ET LES POMMES DE
TERRE, EST TRÈS POPULAIRE - ET DÉLICIEUX!

ON PEUT MANGER LE RÉPAS AVEC LE PAIN,
QU'EST FAIT CHAQUE JOUR PAR LES FEMMES.

AVANT LE FIN DE SON VOYAGE À ST. MARY'S,
ON DOIT SORTIR AU CLUB DE "HARBORVIEW" POUR
ÉCOUTER AUX CHANSONS TRADITIONNELLES - UNE PARTIE
DE LA HERITAGE DE ST. MARY'S. LES CHANSONS SONT
CHANTÉ PAR LES GROUPES DE MUSIQUE QUI HABITE
DANS LA REGION.

À MON AVIS, MA COMMUNAUTÉ DE ST. MARY'S EST
UN ENDROIT AVEC BEAUCOUP DE CULTURE - ELLE
EST DANS CHAQUE ASPECT DE NOTRE VIE !

Oral Interviews:

A sampling of tapes from every school was conducted, and in general, the French 3200 interviews were successfully conducted. It is obvious that communication in French is a regular component of all French 3200 classes and that both teachers and students are well versed in the oral interview format. In cases where access to interview (re)training was perceived to be of future benefit to teachers, this was noted in order to facilitate access to professional development.

A few general reminders and suggestions:

1. Ensure that recordings are clearly audible with respect to both the teacher and student.
2. Ensure that the tape recorder is working appropriately before starting the interview.
3. Please label the cassette tape and jacket (case) according to the instructions provided. Please see the Table of Specifications for specific details.
4. Do not identify student participants by their full names either orally or in writing.
5. Ensure that interviews are at least 15 minutes in duration.
6. Ensure that the warm-up and wind-down are sufficiently long. As well, provide sufficient probing so that the student has every opportunity to demonstrate his/her proficiency.
7. Have students work towards using complete sentences when responding. Also, encourage students to elaborate as much as possible.
8. Remind students to avoid any use of English. Instead, advise them to use (and practice in advance) circumlocution techniques to express their ideas.
9. Please record only 2 interviews per side of cassettes.
10. Half marks can not be recorded. Whole numbers only (ex. 24, 16 20, etc.).

Common Errors:

- fois / temps
- sujet / matière
- attendre / assister à
- chemistry / chimie (pronunciation)
- jouer à un sport
- jouer d'un instrument de musique
- sujet /verbe (agreement) ex. je aller